



---

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Тридцать девятая сессия

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

**Предлагаемое исправление к пункту 9.3.4.3.1.2.2.1.3  
ВОПОГ**

**Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну  
(ЦКСР)\* \*\***

**Введение**

1. Внимание секретариата ЦКСР было обращено на различие между вариантом пункта 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ВОПОГ на немецком языке и вариантами этого пункта на французском и английском языках.
2. После консультаций с делегацией Германии секретариат ЦКСР пришел к выводу, что текст на немецком языке является полным и что тексты на французском и английском языках необходимо дополнить.

**I. Содержание пункта 9.3.4.3.1.2.2.1.3 в ВОПОГ 2021 года**

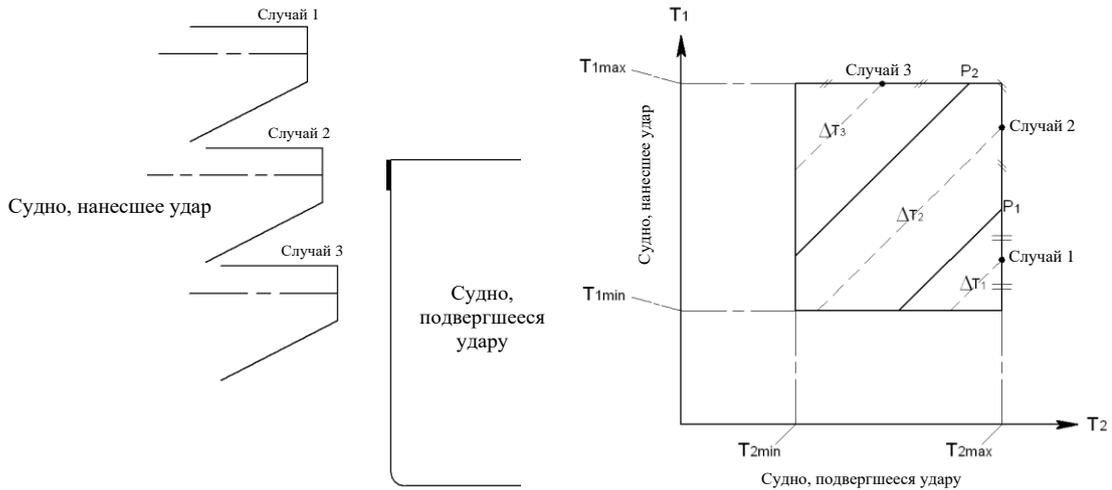
3. В таблице ниже приведен текст пункта 9.3.4.3.1.2.2.1.3 ВОПОГ. В настоящем рабочем документе секретариат также воспроизводит соответствующие иллюстрации:

---

\* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/8.

\*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).





*Пример мест удара в вертикальном положении*

*Определение мест удара в вертикальном направлении*

| <i>Текст на русском языке</i>   | <i>Текст на французском языке</i>  | <i>Текст на немецком языке</i>  |
|---|--|---|
| <p>Точки, лежащие на каждой наклонной линии, изображенной на рисунке в пункте 9.3.4.3.1.2.2.1.1, показывают одно и то же различие в осадке. Каждая из этих линий отражает место удара в вертикальном направлении.</p> | <p>Les points sur chaque ligne inclinée dans la figure de 9.3.4.3.1.2.2.1.1 indiquent la même différence de tirant d'eau. Chacune de ces lignes représente un point d'impact de collision dans le sens vertical. Dans l'exemple de la figure du 9.3.4.3.1.2.2.1.1, trois points d'impact de collision dans le sens vertical sont représentés par trois surfaces.</p> | <p>Die Punkte auf einer jeden schrägen Linie in der Abbildung in Absatz 9.3.4.3.1.2.2.1.1 zeigen dieselbe Tiefgangsdifferenz an. Jede dieser Linien stellt eine senkrechte Kollisionsstelle dar. In dem Beispiel in der Abbildung in Absatz 9.3.4.3.1.2.2.1.1 werden drei senkrechte Kollisionsstellen festgelegt, die durch drei Flächen graphisch dargestellt sind.</p> |
| <p>В примере, приведенном на рисунке в пункте 9.3.4.3.1.2.2.1.1, определены три места удара в вертикальном направлении, показанные в виде трех зон.</p>   | <p>Les points d'impact de collision dans le sens vertical sont représentés par trois surfaces.</p>   | <p>Die Punkte auf einer jeden schrägen Linie in der Abbildung in Absatz 9.3.4.3.1.2.2.1.1 werden drei senkrechte Kollisionsstellen festgelegt, die durch drei Flächen graphisch dargestellt sind.</p>   |
| <p>P<sub>1</sub> — точка, в которой нижняя кромка вертикальной части носа толкаемой баржи или носа судна с V-образными шпангоутами наносит удар на уровне палубы судна, подвергшегося удару.</p>                      | <p>Le point P<sub>1</sub> correspond au cas où le bord inférieur de la partie verticale de l'étrave d'une barge de poussage ou de l'étrave en forme de V d'un bateau percute l'autre bateau au niveau du pont.</p>   | <p>Der Punkt P<sub>1</sub> ist der Punkt, in dem die untere Ecke des senkrechten Teils des Schubleichter- oder V-Bugs die Decksebene des getroffenen Schiffes berührt.</p>  |
| <p>Треугольная зона, соответствующая случаю столкновения 1, ограничена точкой P<sub>1</sub>. Она соответствует месту удара в вертикальном направлении «удар на уровне палубы».</p>                                    | <p>La surface triangulaire pour le cas de collision n° 1 est bordée par le point P<sub>1</sub>. Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au niveau du pont".</p>  | <p>Die Dreiecksfläche für den Kollisionsfall 1 ist durch den Punkt P<sub>1</sub> begrenzt. Dies entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision über Deck“.</p>  |

| Текст на русском языке   | Текст на французском языке  | Текст на немецком языке   |
|--|---|---|
| Треугольная верхняя левая зона прямоугольника соответствует месту удара в вертикальном направлении «удар ниже палубы». Для расчетов ударов должно использоваться различие в осадке $\Delta T_i$ , где $i = 1, 2, 3$ (см. нижеследующий рисунок). | Le triangle occupant la partie supérieure gauche du rectangle correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision sous le pont". La différence de tirant d'eau $\Delta T_i$ , $i = 1, 2, 3$ est utilisée dans les calculs de collision (voir figure ci-dessous). | Der Punkt $P_2$ ist der Punkt, in dem der obere senkrechte Teil des Schubleichter- bzw. V-Bugs den oberen Teil der Bergplatte berührt. Die Fläche, die durch die Punkte $P_1$ und $P_2$ begrenzt wird, entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision auf Höhe Deck“.<br><br>Die dreieckige, obere linke Fläche des Rechtecks entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision unter Deck“. Die Tiefgangsdifferenz $\Delta T_i$ , $i = 1, 2, 3$ ist in den Kollisionsberechnungen zu benutzen (siehe nachfolgende Abbildung): |

## II. Предложение

5. Секретариат предлагает добавить в варианты на французском и английском языках дополнительное предложение с подробным описанием точки  $P_2$ , содержащееся в тексте на немецком языке. Вероятно, это же предложение отсутствует и в варианте на русском языке.

6. Предложение по дополнению пункта 9.3.4.3.1.2.2.1.3 в варианте на французском языке сформулировано следующим образом:

« Le point  $P_2$  est le point où la partie verticale supérieure de la barge de poussage ou de l'étrave en forme de V touche la partie supérieure de la tôle de préceinte. La surface délimitée par les points  $P_1$  et  $P_2$  correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "Collision au niveau du pont". ».

Вариант на русском языке:

« $P_2$  — точка, в которой верхняя вертикальная часть толкаемой баржи или V-образной носовой части входит в соприкосновение с верхней частью листа ширстрека. Зона, ограниченная точками  $P_1$  и  $P_2$ , соответствует месту удара в вертикальном направлении "удар на уровне палубы"».

7. Секретариат предлагает согласовать вариант на французском языке с вариантом на немецком языке („Dies entspricht der senkrechten Kollisionsstelle „Kollision über Deck“.“) следующим образом:

- *Заменить* « Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au niveau du pont" » на « Ceci correspond au point d'impact de collision dans le sens vertical "collision au-dessus du pont" ».

В варианте на русском языке *заменить* «Она соответствует месту удара в вертикальном направлении "удар на уровне палубы"» на «Она соответствует месту удара в вертикальном направлении "удар выше палубы"».

8. Секретариат предлагает внести в текст на французском языке следующее редакционное изменение:

- *Remplacer « Le triangle » par « La surface triangulaire » (ne concerne pas le texte en russe).*
-